



Hojas en la acera

GACETA DE HAIKU



8/10

Acuarela de Susana Benet
Especialmente creada para Hojas en la acera

Contenido: Especial

Editorial	2
Entrevista a Jose Luis Vicent	3
Haiku en el mundo	8
Haibun "Naguilan"	14
Kukai	15
Haiku de Autor	19
Haibun "Yukimishôji"	20
"Hokku" por David Coomler	21
Actualidad del Haiku	31

Dirección:

Enrique Linares

Redactor jefe:

Elías Rovira

Equipo de redacción:

Isabel Pose

Félix Arce

Giovanni Jara

Mar Ordóñez



Editorial nº7



“Hace tiempo sembraron aquí las semillas del haikai y nos mantenemos adictos a estas flores de antaño. Son como flautas que reblandecen nuestros corazones y exploramos de muchas maneras los secretos de este camino, vacilando entre el estilo viejo y el nuevo, pero sin nadie que nos sirva de jalón en nuestro camino...”

**“Sendas de Oku”
Matsuo Bashô**

Vuestra gaceta de haiku *“Hojas en la acera”* —no nos cansaremos en repetirlo— quiere ser “un punto de encuentro” de todos los enamorados del haiku, ya sean asociaciones, páginas web, blogs, autores, lectores... Un punto de encuentro para ir tomando el pulso de lo que se escribe, de lo que se piensa, de lo que se opina, en definitiva de lo que se crea en la actualidad en el mundo del haiku. Un punto de encuentro para observar y disfrutar del rumbo que va tomando el haiku en el ámbito hispanohablante. Un cuaderno de bitácora para que en él vayamos todos contando y anotando nuestros pasos creativos. Como en el texto de *“Sendas de Oku”*: “... exploramos de muchas maneras los secretos de este camino, vacilando entre el estilo viejo y nuevo...”

Llevados por este motivo, en este número 7 iniciamos la andadura de una serie de artículos sobre la introducción del haiku en distintos países del habla hispana. En ellos no sólo hablaremos de la evolución del poema nipón en ese país, sino de sus haijines y lo que escriben en la actualidad. Comenzaremos con España con un artículo de nuestra querida haijin y amiga Susana Benet, —a la cual agradecemos la acuarela de la portada— traducido del inglés, que escribió para una revista irlandesa.

Esta gaceta viene cargada de novedades. Al margen de resaltar una estupenda y esperada entrevista a José Luis Vicent, tenemos un colaborador que algunos ya conocéis, Javier Sancho (Javinchi) que coordinará una sección de “Cartas de los lectores” que espero que sea de vuestro agrado. Os mostramos un artículo polémico de David Coomler, traducido por Gio, que al margen de lo que se pueda pensar, no pasará desapercibido. Como indicamos en la introducción, sería muy interesante conocer la opinión de expertos reconocidos en el tema del haiku. Grego de *Paseos.net* nos informa de la próxima edición 2011 del CALENDARIO FOTO/HAIKU, que con tanto éxito en colaboración con *El Rincón del Haiku* realizan año tras año. Por supuesto, podéis leer los resultados del kukai de junio, como siempre felicitamos a los mejor puntuados y animamos a todos a que participéis en la siguiente convocatoria. Todo estos trabajos lo complementamos con haibun, haiku de autor y alguna sorpresa más, como un interesante concurso de haiku: *“El jardín japonés de Buenos Aires”*.

No quiero pasar por alto el agradecer a Mercedes Pérez (Kotori) por las bellas fotografías que salpican de belleza muchas de las hojas de esta gaceta.

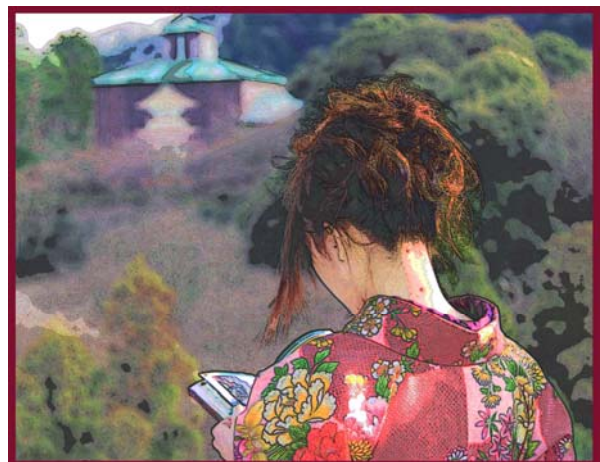
Como os decimos, presentamos unas interesantes novedades. Después de 7 números en la red, quisiéramos informarnos de los gustos de todos los que leéis la gaceta. Por eso os proponemos un breve cuestionario que os rogamos que contestéis y nos lo mandéis a nuestro e-mail: hojasenlaacera@hotmail.es (De todo esto encontraréis información en el interior).

Tenemos nueva dirección en la red: www.hela17.blogspot.com, allí podréis descargaros fácilmente tanto las gacetas editadas como información que os interese y que iremos insertando. Así mismo, y aprovecho para dar las gracias a Luis Corrales, comunicaros que en *El Rincón del Haiku* igualmente podéis descargar los números editados en este link: www.elrincondelhaiku.org/pub_hojasacera.php

Para concluir esta editorial quisiera acabar con un conocido haiku de Bashô, como testimonio de este *“haiku no-michi”*, de este camino que juntos vamos recorriendo:

**“Por esta senda
no hay nadie que camine.
Tarde de otoño.”**

Enrique Linares
Director





Entrevista a Jose Luís Vicent (Barlo)

Redacción de HELA



Sí queridos lectores, han leído bien. A continuación entrevistamos a José Luis Vicent, una de esas personas sobre la que permanentemente recibíamos solicitudes para que se le entrevistase. José Luis ofrece su trabajo sobre el haiku en todas sus facetas: es un extraordinario haikin, escribe y reflexiona a fondo sobre todo lo referente al haiku con una claridad y profundidad poco frecuente, y actúa como maestro de noveles y no tan noveles en los diferentes foros electrónicos de haiku en castellano, lo que le hace un ser querido y respetado en este mundo del haiku en castellano.

01 HELA: Antes de nada, muchísimas gracias por atendernos y acceder a nuestra propuesta de entrevista. Si nos lo permite, nos tuteamos en lo sucesivo. Aunque ya hay quien conoce la respuesta, la primera pregunta es obligada, ¿de dónde sale eso de “Barlo”?

JLV .- *Gracias por todo a vosotros. ¿De dónde sale eso de “Barlo”?; en realidad no es más que una simple abreviatura de mi apellido materno (Barceló) porque me pareció no sólo breve sino adecuado para ser empleado a modo de seudónimo en la Red. Es curioso y divertido esto del sobrenombre, pues hay quienes siguen llamándome Barlo después de mucho tiempo de conocer que mi nombre de pila es José Luís.*

02 HELA.- Has estudiado dos carreras: Enfermería (que ejerces como profesión) y Filosofía (que ejerces, lo quieras o no, como escritor sobre haiku). ¿Qué hace un enfermero-filósofo como tú en un sitio como éste (el haiku, obviamente)?

JLV .- *Esencialmente lo mismo que haría cualquier trabajador que ejerce su profesión u oficio y además tenga inquietudes estético-creativas; o sea: ganarse el sustento diario convencido de que no sólo de pan vive el hombre. Y aunque no te lo parezca una cosa casi conduce a la otra; pues verás: mi profesión es una constante permanencia con el sufrimiento humano; naturalmente que prestar cuidados de enfermería es a la vez gratificante, pero no dejas de convivir a diario con todo ese dolor y tristeza; esto hace que te*

replantees la vida continuamente, y en parte ahí comienza ya esa búsqueda del sentido y la condición humana, del sufrimiento y la muerte; pero la Filosofía no da ese tipo de respuestas. Se hace pues necesario otro camino, otro modo de amor por la verdad; y ese otro camino bien puede tomar la forma de un salto de fe sobre el abismo donde la razón no tiene asidero alguno, o dicho de otro modo y adecuado para el asunto que nos ha traído hasta aquí, un salto e inmersión en la charca de la rana de Bashō.

Pero no quiero terminar sin añadir que tanto mi profesión de enfermero, como el interés por la filosofía y poesía, se lo debo en gran parte a mi padre.

03 HELA.- Eres muy conocido y reconocido en el ámbito del haiku en castellano, especialmente por tus participaciones en la red. No es del

todo frecuente ver a gente que participa en los tres foros serios y rigurosos del habla hispana: El Rincón, Paseos y No-Michi. ¿Qué te aporta a ti la participación en los 3 foros?

JLV .- *Creo que nuevamente estáis exagerando. Puede que no sea tan frecuente como decís; pero no es tan raro que interesándome por esta modalidad de poesía participara de todos esos foros en español. Sin ellos, uno no hubiese podido evolucionar demasiado, sobre todo en los primeros y más rudimentarios pasos en la buena dirección. A partir de ahí, cada quien aprende conforme los otros te van ayudando; después o al mismo tiempo, si nuestro interés persiste –quiero decir después de que el haiku te haya inoculado su ADN viral-, viene la búsqueda de información y de bibliografía aunque*



Arrozales en Valencia



Inscripción de un haiku en la roca

no exenta de dudas e insuficiencias varias. Pero insisto en que para mí fue providencial saber de la existencia de esos tres foros que has mencionado. Guardo en mi interior un lugar muy entrañable de cada uno de ellos pero sobre todo de sus creadores; porque sin la iniciativa y bondad de sus Webmasters yo no habría tenido posiblemente mejor acceso y ubicación dentro de la poesía haiku de la que he tenido por el mero hecho de que estuvieran ahí. Son imprescindibles como escuela de haiku y de otras cosas afines a esta clase de poesía. Y esto que afirmo es algo que suelo apreciar con agrado cuando leo otros haikus de poetas más o menos reconocidos y que posiblemente no tuvieron noticia de estos sitios consagrados a su ejercicio y estudio.

04 HELA .- No has publicado nunca un libro (y material de calidad tienes para varios), no tienes blog propio, pero sin embargo te dejas los ojos ayudando a perfeccionar el trabajo de otros ¿humildad, solidaridad...? ¿para cuándo un libro?

JLV .- Gracias una vez más por

vuestros piropos. Es cierto, no he publicado ningún libro de haikus en solitario ni sé cuándo lo haré. Estaría mejor dispuesto –llegado el caso- a publicar en compañía de unos cuantos compañeros antes que en solitario. Soy muy pudoroso en ese sentido. Y existiendo como existen tres magníficos portales sobre haiku en español, tampoco siento la necesidad de llevar un blog personal; de no ser que quisiera mostrar abiertamente otro género de poesía u otra actividad distinta de lo que ya realizo libremente en No-michi, paseos.net o en el Rincón del haiku. En cuanto a echar una mano (y la mano es el alma, decía Aristóteles) a otros, creo que es algo connatural dentro de una comunidad como la que suele darse entre los miembros más asiduos de los foros. También a mí me ayudaron y lo siguen haciendo otros con mis intentos y es por eso mismo que me siento muy agradecido e intento retribuir ese favor en la medida de mis posibilidades y aún a riesgo de equivocarme. Pienso que es lo propio de un foro; es decir, ayudarse unos a otros aunque hayan desacuerdos; pues no todos comparten una misma manera (no te digo ya como vivencia) de entender y escribir un haiku y eso

también forma parte de un aprendizaje muy valioso. Lo que importa no es cómo se nos enseñe porque hay maestros con distintos tipos de temperamento; sino que nos hagan ver, nos iluminen, cada uno a su manera, en qué consiste y por qué nos expresamos en haiku y no mediante un epigrama o una seguidilla.

05 HELA.- Valenciano que habita en la zona nordeste –a un tiro de piedra del mar como quien dice- entre sus huertos principalmente de naranjos, sus acequias, aves, campos, personajes y hasta espantapájaros han sido captados por tu pluma de haikin. ¿Serías el mismo escritor de haiku de vivir en otro lugar?

JLV .- Creo que esto sí que es una suerte, pues yo nací y viví hasta los cuarenta años en la ciudad de Valencia; hoy, a mis cincuenta y dos años, llevo unos trece viviendo entre el mar, la huerta y la sierra Calderona. De modo que a vuestra pregunta sobre si sería el mismo escritor de haikus, yo creo que sí; sólo que mis haiku darían testimonio de esos otros lugares y momentos. El escritor de haiku –el haikin- suele ser reflejo fiel de su entorno. De hecho es que hay también una gran cantidad de haikus que están inspirados en las proximidades de Javalambre; otro lugar al que suelo frecuentar desde hace algunos años; porque hay una diferencia bastante apreciable entre un entorno rural cercano a la gran urbe y el auténtico espacio rural inmerso entre las montañas y los grandes valles de más al interior.

06 HELA.- Estuviste en la Asociación Valenciana del Haiku y participaste de aquellas maravillosas Tertulias de Haiku que cristalizaron en un libro. ¿Ves importante el papel de las Asociaciones? ¿Ves interesante la labor conjunta de escritores o el haikin es por definición alma solitaria?



JLV .- En lo que a mi respecta e indistintamente de que escriba o no poesía haiku, sí tiendo a ser un solitario; no sé si el haikin también sea "alma solitaria" por naturaleza. Eso, y mi trabajo como profesional de la salud con un horario rotatorio de mañana, tarde y noche -incluso en días festivos- condiciona bastante mi vida social; porque muchas veces cuando tus amigos y familiares disponen de su tiempo de descanso en días festivos, uno está trabajando. Respecto a mi paso por la Asociación Valenciana del Haiku, guardo muy grato recuerdo y si bien es cierto que yo no asistí tanto como hubiese deseado, sí permanecí al corriente y en estrecho contacto con algunos de sus miembros a través del correo. Por eso pienso que las asociaciones, pero también cualquier otra iniciativa como son, revistas, congresos, seminarios, etc., pueden ser muy estimulantes y necesarias cuando se trata de aunar fines comunes o se precise el logro de unas metas comunes. Los fines pueden ser diversos dentro de cualquier asociación e igualmente una que se dedique al Haiku, ya sea a nivel público o de carácter más reducido o privado, puesto que la organización y colaboración entre los miembros que se reparten las tareas, facilita la consecución de esas metas y hablo de modo muy general; por poner un ejemplo, sería muy de agradecer la divulgación de esta forma poética bien entendida, desde las escuelas e institutos así como la continuación de su estudio en amplitud y profundidad en las aulas universitarias (profesorado con formación en la materia, cursos con titulaciones propias, intercambios culturales con universidades del Japón, etc.) Algo -más bien mucho- de todo esto se echa en falta en nuestro panorama educativo y cultural.

07 HELA.- El haiku surge de la misma esencia de la cultura japonesa, extraordinariamente diferente a la cultura occidental. ¿Crees que es posible un haiku occidental? ¿Existe una Estética propia al haiku hispanoamericano?



Jardín Botánico de Valencia

JLV .- Bueno, si a estas alturas uno no creyese que ello es posible, no sé que estaríamos haciendo en esos foros de haiku en español. Creo en el Haiku a secas. Su esencia está ahí y es la misma para todos; aunque venga acompañado de manuales con "instrucciones" escritas en diversidad de lenguas y culturas.

Teniendo en cuenta esto que acabo de decir, es muy posible que al hablar de esos "manuales de instrucciones" quepa identificar algunos rasgos y criterios estéticos acordes con nuestra sensibilidad occidental; "sensibilidad" más acorde con nuestra manera intelectual de entender ciertas categorías estéticas. Si nos distanciáramos de un terceto lírico, o hasta experimental, y nos centrásemos en el haiku japonés tradicional pero escrito en español, que es tal y como lo entiendo, no termino de percibir con la suficiente claridad una Estética hispanoamericana ni occidental; entendiéndolo aquí por "Estética", la reflexión filosófica que abarca sus tres dimensiones fundamentales: metafísico, antropológico y artístico-cultural. En cambio, si hablásemos de una Estética literaria o especializada, cabría hablar más bien de una predisposición estetizante de nues-

tros versos donde primaría más el lirismo poético así como una clara tendencia a lo simbólico en vez de atestiguar los hechos sin forzar la realidad, sin pretender disfrazarla.

Naturalmente que la elección del "tipo" de haiku que quiere uno escribir corre de su cuenta.

08 HELA.- ¿Cuál sería tu actual definición de haiku después de toda tu experiencia y estudio?

JLV .- Hace ya algunos años, un amigo haikin, chileno él, invitó a la gente del haiku a que expusiéramos en su blog qué era el haiku para cada uno de nosotros; y allí, entonces, dije que para mí era y sigue siéndolo, un aprendizaje: olvidar cómo suenan las palabras, recobrar los objetos tangibles. Era una forma de expresar que hay que observar a las cosas tal y como son; que no atendamos más al nombre de la cosa que a la sensación que esta cosa despierte en uno. Hoy por hoy, sin abandonar lo que dije entonces, y sin aventurarme demasiado lo definiría como la imagen instantánea de una atenta observación del mundo que nos asombra y emociona a la vez y que quisiéramos eternizar.



09 HELA.- Hoy se tiende a interpretar el haiku como camino, vía, dō, sagrado, ... Proponen una absoluta ausencia de metáforas y otros recursos literarios frente a quienes abogan por un haiku literario y relajado, y que toman el 5-7-5 como una manera más de expresar sus sentimientos. ¿Podría hablarse de dos concepciones del haiku o de un único haiku y perversiones en su interpretación?

JLV .- *El haiku, para los japoneses, como cualquier otro arte (ikebana, pintura, caligrafía, tiro con arco, bonsái...) suele entenderse como un camino espiritual. La sensibilidad estética del pueblo japonés tiene un profundísimo aprecio por todo cuanto tenga que ver con la Madre Naturaleza (no en vano y como dijo un reconocido historiador "El culto a la belleza de la Naturaleza es la contribución más grande de la cultura de Japón al mundo.") Ellos se interesan más por la creación de obras de arte que por la reflexión filosófica; o dicho de otro modo, la reflexión filosófica, si existe, está en la consecución misma de la obra de arte; y cuando reflexionan sobre la estética, su reflexión está motivada siempre por el corazón más que por el intelecto. Básicamente se sienten identificados con la Naturaleza. En el conocimiento de las cosas no establecen una distinción entre lo exterior y lo interior. Cualquier actividad humanista o creativa que lleven a cabo no son meros ejercicios de arte centrados en lo exterior, en la forma superficial, porque en tal caso no estarían en camino de alcanzar una contemplación más intensa y profunda del mundo circundante.*

Quienes aboguen por un haiku literario, con empleo de metáforas y otros recursos, en mi opinión, no están en sintonía con lo mejor y más auténtico del haiku japonés y lo que eso incorpora. Estarán más interesados por la forma externa del poema y ya no sé si de igual modo en su desarrollo espiritual y sensitivo. Lo que occidente haga con esta modalidad artística es responsabilidad de quienes aman o practican el

haiku. En nuestras manos está preservar y profundizar en esta sensibilidad tan especial de la estética asiática; una verdadera oportunidad de aprender a integrar esa sensibilidad.

10 HELA.- Con frecuencia te refieres a lo importante que son los ensayos sobre haiku, tanto si nos llegan traducidos como en nuestro idioma ¿Cuál crees que sería la manera de estimular a estudiosos del haiku en español a escribir ensayos sobre el mismo? ¿Crees que sería necesario que en HELA, por ejemplo, dedicáramos más espacio a traducciones de ensayos escritos en inglés, por poner un idioma donde hay abundantes estudios sobre el haiku? ¿Crees que se le podría solicitar a Vicente Haya o a Rodríguez Izquierdo, por poner dos nombres, traducciones de ensayos sobre haiku, o simplemente de artículos, escritos en Japón por autores como Shiki?

JLV .- *Os responderé con un rotundo y emocionado Sí a todas esas propuestas. Observo con sumo agrado esos trabajos de traducción que ya lleváis publicando en la gaceta HELA; eso debería significar ya, para muchos, un buen estímulo a la hora de dar a luz tanto ensayo como artículos sobre la temática que nos interesa. Creo que vosotros -HELA-, tenéis aquí un papel muy importante para favorecer la rotura de ese cerrado y desértico círculo del conocimiento y la información. Afortunadamente cada vez disponemos de más y mejores traducciones de haikus clásicos, aunque muy escasamente de autores japoneses contemporáneos. Eso acaba teniendo una repercusión negativa en nuestro panorama por falta de perspectiva. Sería interesantísimo contrastar qué tipo de haiku hacen los otros (incluido los japoneses de hoy día que sigan el camino del haiku más bien que como escritores o escritoras que a ratos compone) y cómo lo viven, lo sienten o lo piensan a través de la lectura de sus ensayos, haiku y artículos, y hasta*

si es el caso, de algún tratado teórico y más contemporáneo. Pero desde luego que se podría y debería comenzar por traer a nuestra lengua, esos ensayos o tratados, que ya escribirían autores clásicos y cuya labor de traducción sólo puede recaer en verdaderos especialistas como por ejemplo los que ya habéis mencionado. Esto sería fantástico. Tenemos aún otra vía, la de verter al español obras de autores y estudiosos en lengua inglesa sobre todo, en francés, alemán, búlgaro, italiano... En fin, que en todo esto aún nos queda mucho por delante; como ejemplo mayúsculo de asignatura pendiente la traducción al español de la obra completa de R.H. Blyth.

Ya veis lo mucho y bueno que una revista como HELA puede llegar a hacer.

11 HELA.- ¿Cuál sería tu mensaje a los futuros haikines hispanohablantes que hoy son niños aún y qué tipo de ejercicios les recomendaría?

JLV .- *Que procurasen permanecer más tiempo en contacto con la naturaleza. Que cultivaran la atención. Por lo demás, qué niño no es ya un espontáneo observador... Sólo les pediría que antes de acostarse escribiesen al menos tres líneas sobre alguna de las impresiones percibidas durante el día o de la noche.*

"El haiku...para mí era y sigue siéndolo, un aprendizaje: olvidar cómo suenan las palabras, recobrar los objetos tangibles."





12 HELA.- Muchos de los “hilos” de comentarios que dejas escritos en los diferentes foros, son textos imprescindibles que uno busca y vuelve a ellos cuando quiere tratar según qué tema. Son verdaderos Ensayos presentados de manera “humilde” y quizá hace que pasen desapercibidos en algún caso para mucha gente ¿Cuándo te animarás a escribir en formato expresamente de Ensayo, como tal, dichas reflexiones?

JLV .- Gracias. Creo que hasta muy tarde yo no tuve conciencia clara de que eso que mencionas de mis comentarios en los hilos y foros pudieran ser valorados como tal cosa. Apoyarme en citas y libros me da la sensación de estar ejerciendo más como “divulgador” que como “ensayista” sobre el género propiamente hablando; salvo cuando en alguna que otra ocasión me he proyectado de manera muy atrevida, a exponer alguna idea más o menos personal de entender ciertos asuntos relativos al haiku o de relativa afinidad. Pero oye, ensayo, ensayo..., no estaría yo tan seguro como dices. Aunque no pueda negar – esto es cierto-, que hará como cosa de un par de años, venga flirteado con esa posibilidad de manera más

consciente. Pero aunque no descarte la idea no os puedo dar una fecha todavía.

13 HELA.- ¿Podrías dejarnos un haiku propio y otro ajeno que sean para ti especialmente interesantes y explicar muy brevemente por qué lo son?

JLV .- Claro que puedo y con muchísimo gusto y todo mi agradecimiento por cuanto estáis haciendo como equipo y por esta misma entrevista, tan satisfactoria para mí como espero lo haya sido para vosotros; ojala que también para todos vuestros lectores.

Oscurece...

Ya no suena igual

el agua entre las piedras

Es esta una impresión que ha estado conviviendo conmigo desde la infancia. Lo que me demuestra que el llamado momento haiku o la impresión haiku puede darse incluso mucho antes de tener noticia sobre esta forma de poesía. Y hoy, le tengo aún en mayor estima, porque



Albufera de
Valencia

este haiku tuvo el honor de ser reconocido como uno más entre los haiku que Vicente Haya tradujo directamente al japonés en su blog “El alma del haiku”, como homenaje a la excelencia del haiku en castellano.

**Al oscurecerse el mar
la voz del pato salvaje
apenas es blanca**

Pertenece a la traducción de Matsuo Bashô por Francisco F. Villalba Haiku de las cuatro estaciones; de Miraguano ediciones y que me regalaron unos amigos. Dicho libro fue mi primer encuentro con esta clase de poesía. La lectura de la separata que esta edición acostumbra a incluir en sus textos me dejó admirado y agradecido por el hallazgo.

Y la razón de su interés es prácticamente el mismo motivo que por lo anterior; porque misteriosamente su lectura me transportó a un día de mi infancia en el Puerto de Valencia en compañía de mi padre y mi madre cuando paseábamos por el espigón al caer la tarde y tuve una sensación muy intensa con el graznido de las gaviotas y el frío viento que llegaba desde el mar. ¡Qué misterio! leer algo así y de pronto transportarme como por arte de magia a ese atardecer en compañía de mis padres...

Sin más, nuevamente muchas gracias del equipo de HELA por dar esta oportunidad de conocerte un poco más. Muchas gracias

SERIE**El Haiku en el mundo hispanohablante**

Coordinan: Isabel Pose y Giovanni Jara

En este número iniciamos una serie de artículos sobre el haiku en países de habla hispana. Creemos que conocer el haiku que se escribe en distintos países con los que compartimos el idioma podría ser del interés de todos, así que animamos a nuestros lectores a que se impliquen, a que sean parte de este trabajo que vamos haciendo en conjunto. Nos interesa sobre todo analizar y mostrar tanto poetas como creaciones actuales así como algo de historia del haiku en Cuba, México, República Dominicana, Argentina, Uruguay, Perú, Chile, Venezuela, Costa Rica, y un gran etcétera.

Comenzamos con un artículo sobre el haiku en España, en el que también se habla un poco de la historia del haiku en general; un artículo que Susana Benet escribió para la revista irlandesa "Shamrock Haiku Journal" de la Asociación Irlandesa de Haiku. Aunque quien haya leído ese trabajo verá que la selección de haikus y poetas no son los que se incluyen en la revista irlandesa. Esta vez hemos pedido la colaboración de las tres asociaciones españolas: Valenciana, Navarra y Albaceteña, para que nos hicieran la selección que nosotros insertamos en *Hojas en la acera*.



Cuba



República Dominicana



México



Uruguay



Argentina



Perú



Chile



Venezuela



Costa Rica



El Haiku en España

nº 1

Por Susana Benet



Cuando el haiku se introduce en España, a principios del siglo XX, ya existe una estrofa tradicional muy similar, compuesta por versos de 5-7-5-7. Se trata de la seguidilla, que aparte de ser una estrofa literaria, es también una forma del cante flamenco y tiene su origen en la Edad Media.

Veamos una seguidilla del poeta Federico García Lorca:

*Hacia Roma caminan
dos peregrinos,
a que los case el Papa,
porque son primos.*

(Federico García Lorca.
Los peregrinos)

En el desarrollo del haiku en España influyen varios factores.

En primer lugar el contacto de nuestros poetas con el país vecino, Francia. Es en Francia donde primero se tratan de adaptar los principios poéticos del género japonés a una cultura e idioma occidentales. En 1905 se publica "Au fil de l'eau", primer intento serio para componer haiku en francés. Se trata de una colección de 72 poemas escritos por Paul-Louis Couchoud, Albert Poncin y André Faure.

Es la época del modernismo y el simbolismo, corrientes artísticas que se enfrentan al realismo, buscando la belleza por sí misma, y asimilando elementos de culturas lejanas y exóticas, tanto en arquitectura y artes decorativas, como en literatura.

Otro importante factor a tener en cuenta es la difusión del haiku en Hispanoamérica. En 1919 se publica el primer libro de haiku en español, titulado "Un día", del poeta mejicano José Juan Tablada, quien utiliza los términos "haikai" y

"poema sintético" para referirse a sus composiciones de tres versos, inspirados en el haiku japonés, aunque sin seguir la pauta silábica.

Tierno saúz, / casi oro, casi ámbar, / casi luz...

Cuando el poeta Antonio Machado viaja a París toma contacto con la poesía china y japonesa. Según Octavio Paz, Machado realiza una fusión de haiku y canción popular, que da como resultado poemas basados en la contemplación de la naturaleza y sus mutaciones, siguiendo la tradición oriental, pero adaptando las imágenes a la propia cultura.

Junto al agua negra / olor de mar y jazmines. / Noche malagueña.

Otro poeta andaluz de la generación del 27, Juan Ramón Jiménez, se interesa también por el haiku, el cual posiblemente conoce a través de traducciones inglesas. Juan Ramón es un poeta impresionista, de imágenes sutiles y cultivador del poema breve, lo que facilita su acercamiento al haiku.

Está el árbol en flor / y la noche le quita, cada día / la mitad de las flores.

La Guerra Civil española supone un periodo de silencio en relación con el haiku, paréntesis que se prolonga cerca de treinta años. Durante la posguerra los poetas se vuelven críticos y comprometidos con sus propias tradiciones y cultura.

En 1970 reaparece el haiku gracias a la publicación de "Senda de Oku", una obra escrita por Matsuo Basho, que fue traducida por Octavio Paz en colaboración con Hayáshiya Eikichi en 1957.

Otros factores que contribuyen al resurgimiento del haiku son el movimiento alternativo procedente del mundo anglosajón, la introducción del budismo en occidente y la influencia de escritores de la ge-

neración beatnik, como Jean Kerouak.



Acuarela de Susana Benet

Y finalmente, pero no menos importante, el contacto con la poesía hispanoamericana.

En 1972, el profesor Fernando Rodríguez-Izquierdo publica su libro "El haiku japonés", en la Editorial Hiperión. Este libro facilita un conocimiento más profundo del haiku.

La editorial Hiperión contribuye a la difusión del haiku en España, a través de traducciones de autores clásicos, labor que comparten otras editoriales, tales como Pretextos y Miraguano, entre otras.

Al mismo tiempo, no podemos olvidar a escritores y expertos en haiku, como Pedro Aullón de Haro, autor del libro "El haiku en España" y Vicente Haya Segovia, autor de varios libros sobre haiku, así como traductor de los poemas japoneses.

Pero no sólo los expertos y las editoriales incrementan el interés por el haiku, sino también poetas españoles como Jesús Munárriz, José Mateos, José Cereijo, Antonio Cabrera, María Victoria Porras, Juan Francisco Pérez y Frutos Soriano, entre otros.



SELECCIÓN DE HAIKU DE AUTORES ESPAÑOLES

Recientemente se han publicado varias antologías de haiku en español, tales como "Aldea poética", "Alfileres", "Poetas de corazón japonés" y "Tertulia de haiku". En este sentido, la Universidad de Castilla-La Mancha realiza un gran trabajo a favor del haiku. En los últimos años ha convocado concursos internacionales de haiku, publicando posteriormente antologías con los haikus premiados y finalistas. También ha organizado el "1º Encuentro Hispanoamericano de haiku", en Albacete, durante el pasado verano.

Recientemente se han creado asociaciones dedicadas al haiku, entre las cuales cabe destacar la "Asociación Valenciana de Haiku" y la "Asociación de la Gente del Haiku en Albacete".

Día tras día se incrementa el interés por este tipo de poema. Ya existen diversas páginas digitales que ofrecen información sobre haiku y disponen de foros donde los interesados pueden aprender y escribir sus propios poemas. Las más conocidas son "El Rincón del Haiku", "Paseos" y "No-Michi".

Hoy en día podemos decir que el haiku está teniendo la importancia que tuvo en los primeros años del siglo XX, o tal vez más, gracias a avances tecnológicos, como Internet.

Susana Benet – Febrero, 2010

Artículo publicado en la revista irlandesa Shamrock de la Irish Haiku Society.

Selección realizada por miembros de la Asociación Valenciana del Haiku



Joven gorrión
a cada paso que doy
Cambia de rama.

(Manuel Diez Orzas)

Crece la sombra
de la tierra en la luna,
¡mi último eclipse!

(Marcos Andrés Minguell)

Cerco de piedra.
Las orejas del burro
sobresaliendo.

(Elsa Pascual)

Oscurece...
ya no suena igual
el agua entre las piedras.

(Jose Luis Vicent)

Tarde de otoño,
poco a poco el viento
se vuelve lluvia.

(Mercedes Pérez)

Ay, empapadas
en los charcos, qué duras
las espartañas.

(Juan Fco. Pérez)

Cesó la brisa
cuando hendió el cuchillo
en el melón.

(Maria Victoria Porras)

Fríe buñuelos.
Sus rizos tan dorados
como el aceite.

(Susana Benet)



SELECCIÓN DE HAIKU DE AUTORES ESPAÑOLES



No llega a dar
la piedra un quinto bote.
Quedan la ondas.

(Félix Alcántara)

Un junco seco
y delgado sostiene
al gorrión.

(Juan Luis Andrés Cebrian)

Desaparece
apenas visto. ¡Allí!
Un cormorán.

(Jordi Climent)

Luna creciente:
la sombra de mi hijo
junto a la mía.

(Frutos Soriano)

El mirlo muerto
y su pico amarillo
sigue amarillo.

(Luis Corrales)

Llega sin más
hasta mi mano vacía
la luz de la luna.

(Félix Arce)

Lluvia en el lago.
El reflejo del bosque
desaparece.

(Luis Carril)

Atardecer.
La flor de la calabaza
recoge sus pétalos.

(Santiago Larreta)

Siesta de niños,
sandías y melones
bajo los catres.

(Miguel Ibáñez)

Tres botones
en su ajado uniforme
reflejan el sol.

(Isabel Pose)

Vieja mendiga,
sólo caen en su cuenco
pétalos de azahar.

(Gregorio Dávila)

La oscuridad.
En cuclillas, dos niños
cuchicheando.

(Alonso Salas)



SELECCIÓN DE HAIKU DE AUTORES ESPAÑOLES

**Selección realizada por
la Asociación de la
Gente del Haiku en
Albacete**



Viento del oeste,
la cresta de las olas
formando hilos.

(Manuel)

Huele a comida
Cruza el arrabal
un forastero

(Miguel Ibáñez)

Carpa moteada.
Un plumón se desliza
por el estanque

(Mercedes Pérez)

ahí están
a la entrada del templo
nuestros zapatos

(Félix Arce)

Pequeñas huellas,
el olor del rebaño
aún en el aire

(Susana Benet)

Erguido al frío,
para aferrar la azada
escupe en sus manos.

(Juan Francisco Pérez)

Más silencioso
el valle, con el vaho
de los ganados"

(Alonso Salas)

Noche invernal.
La nieve se amontona
sobre el silencio.

(Marcos Andrés Minguell)

siguen allí
tal como las dejamos
las cuatro piedras

(Santiago Larreta)

De vuelta a casa
en la señal de stop
una lechuza

(Juan José Ruiz Fernández)

Arrecia el viento,
y el chorrito del caño
flota en el aire

(Manuel Orzas)

Junto al riachuelo
apilaron la leña
Luna poniente

(Luis Corrales)

SELECCIÓN DE HAIKU DE AUTORES ESPAÑOLES



Selección realizada por miembros
de la Asociación de la Gente del
Haiku en Albacete

Crepitaciones
La niebla está calando
en el rescoldo

(M^a Victoria Porras)



Con el sol de la tarde,
las alas de la libélula
aún más finas

(Alfredo Benjamín)

Tras el pésame,
una mantis prendida
en la cancela

(José Luis Vicent)

hecha para mecerse
la copa del eucalipto se mece

(Viento)

día de lluvia-
y al abrir la puerta
ya era de noche

(Isabel Pose)

Pasó el otoño.
Las hojas de los árboles
Son ya camino

(Luís Carril)

Con el ocaso
las sombras de los chopos
cruzan el río.

(Enrique Linares)

Crepúsculo.
La luz se extingue
en el color de las algas.

(Barbarroja)

piedrecillas
cada una de ellas
tiene su sombra

(Frutos Soriano)



Nos manda nuestro amigo Rafael G. Bidó

Valiéndome de la belleza de mi país, y para agradecerla, envié una foto a mi amiga Pelusa, en su lejana Chile.

De vuelta he recibido un texto enriquecido con la vibración de antiguas palabras mapuches y con la calidad de la prosa poética o el haibún.

Naguilán

Lo primero que diviso es una nube blanca que se desliza en la claridad del cielo.

Mientras la montaña dormita después de haber pedido antes, el azul prestado.

Luego las lomas se adueñan del espacio, con manos invisibles esparcen casas, árboles, hasta llegar al río... Un árbol celoso, luce su tronco en forma destacada. Tiene derecho, creció contemplando el valle, le pertenece.

Entonces, al desplazar la máquina fotográfica se tropieza uno, con los ojos del poeta, descubriendo en ellos, al niño del pasado, maravillado de seguir compartiendo el sol, el follaje, el trozo de inmensidad de su país.

El poeta camina el dulce sendero de la ilusión, que siempre es el mismo. En la alegría o cuando la nostalgia muerde el corazón.

Recibí la sonrisa del paisaje, su sinfonía multicolor. Comprendí a ese ser mimetizado con una mochila y un lápiz. ¿Para qué más?

Esa foto ya es un poema.

Tendré que pintarlo para devolver el momento...

Folilco, en el idioma mapuche significa: *agua de las raíces*.

Hay aguas que vienen desde profundas vertientes y que nacen silenciosas en las raíces de los árboles y helechos.

Hay aguas que escurren entre las raíces y que nunca nos cansamos de contemplar...

También hay pájaros que se van colgando de los silencios. Y existe, en el idioma antiguo, la palabra Naguilán, *el sol del atardecer*, que, en el instante de ocultarse, regala el destello de la felicidad.

Pelusa de Van De Maele



“Verdes montañas.
Por la senda de mulos
soy el viajero.”

Rafael G. Bidó

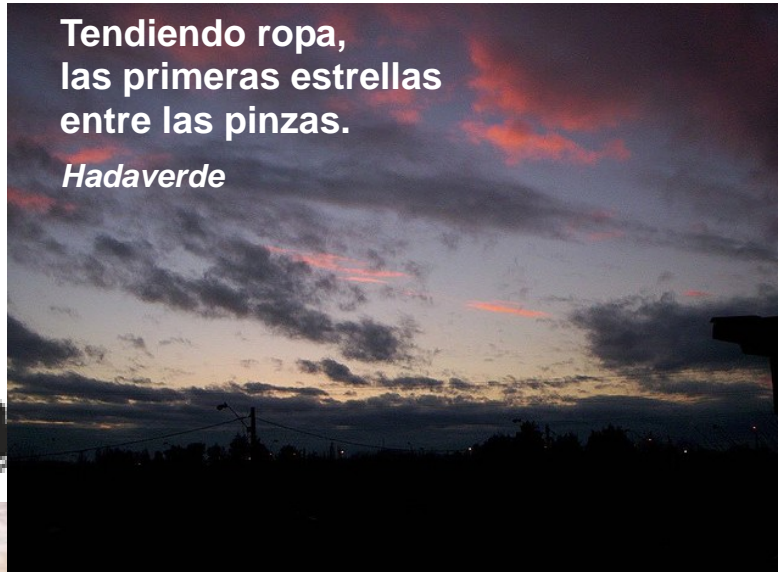
Premiados en la edición del kukai de junio



PRIMER LUGAR

Tendiendo ropa,
las primeras estrellas
entre las pinzas.

Hadaverde



SEGUNDO LUGAR

Huele a pescado,
unos ojitos brillan
en la basura.

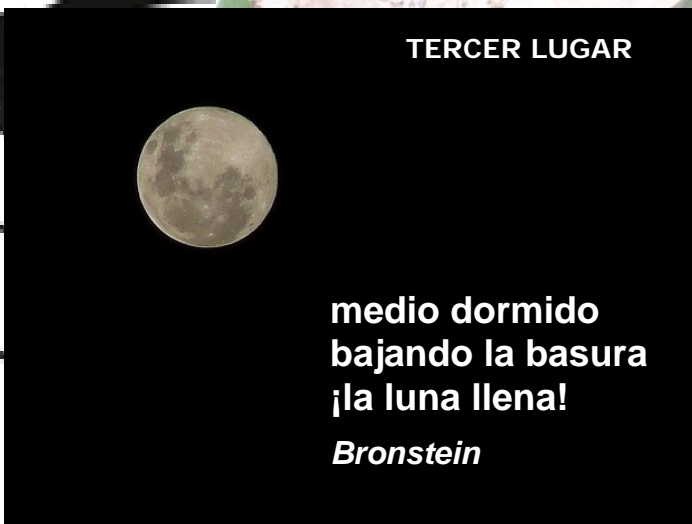
Patricia Marrades



TERCER LUGAR

medio dormido
bajando la basura
¡la luna llena!

Bronstein



Recepción y coordinación del kukai:

Giovanni Jara



LISTADO FINAL KUKAI
HELA JUNIO 2010
[Basura / Estrella]

PRIMER LUGAR

Tendiendo ropa,
las primeras estrellas
entre las pinzas.

(0,5,5) = 15 puntos
Hadaverde *

SEGUNDO LUGAR

Huele a pescado,
unos ojitos brillan
en la basura.

(0,5,4) = 14 puntos
Patricia Marrades

TERCER LUGAR

medio dormido
bajando la basura
¡la luna llena!

(1,2,5) = 12 puntos
Bronstein *



— 11 PUNTOS —

entre la basura
flores de buganvilia
que el viento arrastra

(1,2,4) = 11 puntos
Miguegarza *

— 10 PUNTOS —

Huele a basura.
Se refleja en las bolsas
la luna llena.

(1,2,3) = 10 puntos
Antonio Martinez *

— 8 PUNTOS —

Amanecer
en el charco un gorrión
bebe estrellas.

(1,1,3) = 8 puntos
Radoslav *

crucza una garza
la solitaria estrella
de la mañana

(0,2,4) = 8 puntos
Yama *

tiendas repletas -
en la bolsa del mendigo
sólo basura

(0,2,4) = 8 puntos
Jordi Climent

— 7 PUNTOS —

Última luz
la basura y los patos
en la otra orilla.

(1,1,2) = 7 puntos
Luelir *

Calma y silencio,
en la cálida noche
sólo una estrella.

(0,2,3) = 7 puntos
Ega *



— 6 PUNTOS —

Un apagón.
Pocos son los que dicen
¡cuántas estrellas!

(1,1,1) = 6 puntos
Cecilia *



— 5 PUNTOS —

atardecer -
entre sombras de pino
una estrella

(0,2,1) = 5 puntos
Diente de león *

Entre basuras,
preparando la cama
el perro y el mendigo

(0,1,3) = 5 puntos
Mariar *

La casa sola.
Detrás de la ventana,
ninguna estrella.

(0,0,5) = 5 puntos
Susana *

— 4 PUNTOS —

En el solar,
el gato curiosear
entre basura.

(0,1,2) = 4 puntos
Maria Sanchez Royo *

Noche en silencio.
Apenas un sutil
parpadeo de estrellas...

(0,1,2) = 4 puntos
Lapicero *

El mercadillo.
Una familia
buscando en la basura.

(0,1,2) = 4 puntos
Maria Jesus Perez *

— 4 PUNTOS —
(Continuación—

Aquella estrella...
se apaga y se enciende
junto a la Luna

(0,1,2) = 4 puntos
Alberasan *

Fuerte oleaje,
deja en la orilla
una estrella de mar

(0,0,4) = 4 puntos
Nereida4 *

— 3 PUNTOS —

Fuga de estrellas,
una por cada pájaro
que vuela al Sol.

(0,1,1) = 3 puntos
Myriam *

El gato negro
ve crecer la basura
desde la tapia

(0,0,3) = 3 puntos
Emoción *

— 2 PUNTOS —

Pide un deseo
una estrella fugaz
cruza el cielo.

(0,0,2) = 2 puntos
Carmen *

Los autores que votaron en este kukai han sido marcados con
un asterisco (*).
De un total de 28 autores, 25 votaron.

¡Viva el haiku!

— 1 PUNTO —

Tarde de julio
después del festejo
Huele a basura

Maria Angelica Castro *

— SIN PUNTOS —

En la basura
delatas tu derroche
y tu pobreza

Alaketo *

Huelga en verano,
el olor a basuras
no recogidas.

Maramín *

Noche azabache,
el cielo limpio y una
fugaz estrella.

José Ángel

Hace calor...
esta noche el camión
de la basura.

Raquel Martí *

En la basura
de los cartones,
Baroja apollillado.

Estela *



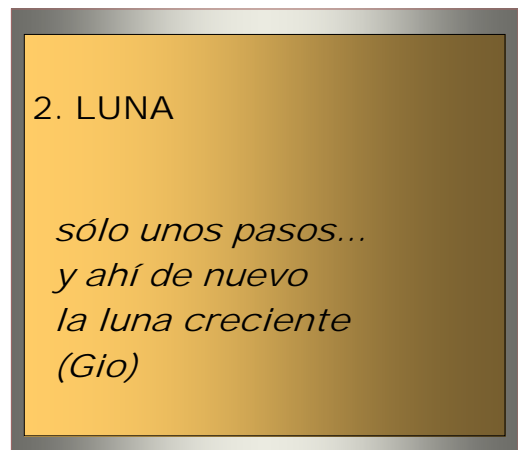
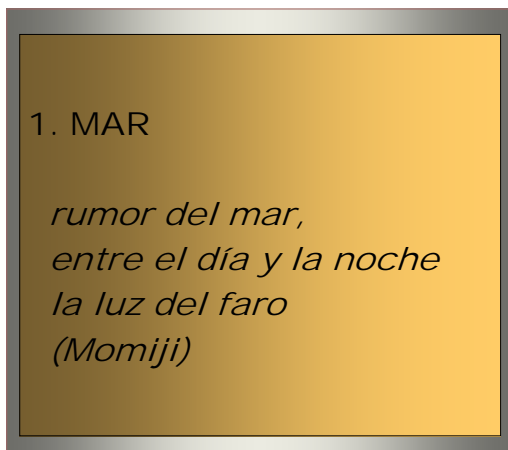
**¡INVITACIÓN!
KUKAI HELA
SEPTIEMBRE 2010**



Amigas y amigos lectores:

Les invitamos a ser parte del próximo Kukai de HELA.

Los haiku que participen deben contener una de estas dos *queridas* palabras:



CÓMO PARTICIPAR:

- Puede participar cualquier persona (con la única excepción del coordinador de turno).
- Cada participante debe elegir UNA sola de las palabras propuestas.
- La palabra debe estar incluida dentro del haiku (en plural o singular).
- Cada persona sólo puede participar con UN trabajo con firma o seudónimo.
- NO se debe participar con más de un seudónimo (o nombre, o nickname).
- La votación privada se realizará a partir de una lista definitiva de haiku que cada participante recibirá vía e-mail. Únicamente podrán votar los participantes en el kukai en curso.



Enviar haiku al e-mail: kukai.hela@gmail.com
Asunto: Participar

Periodo de recepción: 27 de septiembre al 24 de octubre 2010
Periodo de votación: 25 de octubre al 14 de noviembre 2010
Publicación de resultados: Junto con el siguiente número de Hojas en la acera.

¡Sean bienvenidos al kukai!

HAIKU DE AUTOR



Edmundo García Terrero

Edmundo García Terrero es arquitecto. Nació en la provincia de Barahona, República Dominicana. Reside en Santo Domingo, la capital.

Casona vieja.
Los goznes de su puerta
chirrían, chirrían.



El carpintero
mojado su plumaje
descansa el pico.



Se les quedaron
los grillos de la plaza
en la mudanza.

En el macuto
el olor todavía
de la hortaliza.

Cinco florones
en el erecto cactus
y amarillos.



Esas gotitas
pegadas al espejo.
Otros cristales.



Yukimishôji

Haibun



Por Félix Arce



Se llaman Shigeru y Nobuko. Y la viga gorda que sujeta toda la casa, o casi, se llama tokobashira. Me lo dijeron ellos. Es su casa y es su viga. Y yo su invitado.

Los años que tiene esta casa se me escapan, como los que tienen ellos. Casa y dueños forman un todo que me sorprende y me acoge.

Tokobashira, espero haberlo apuntado bien. La columna más grande de la casa fabricada en olmo, keyaki en japonés. ¿Por qué en olmo? No lo sé pero qué bien suena keyaki. Keyaki, keyaki.... Me siento bien bajo este techo sostenido por una palabra tan hermosa.

Qué plácida es la noche aquí, entre esta gente amable que habla de maderas antiguas y pinturas con tinta.

Qué orgulloso Shigeru cuando nos muestra su katana corta "wakizashi" con la empuñadura de piel de tiburón. Toco su aspereza que viene de un mundo tan exótico en todos los sentidos... Deslizo mis dedos una y otra vez sobre esa piel antigua y salvaje que sostiene el acero. Shigeru sonrío.

Minô Kanetomo la fabricó. Sí. Lo pone en un cuadro colgado justo sobre el shôji. Esta wakizashi tiene pedigrí, como mi gato. Sabe de dónde viene, no sé si a dónde va. Yo no sé una cosa ni otra, y cuando miro atrás me mareo. No puedo dejar de mirar el acero brillante, la funda de seda decorada con filigranas plateadas. La sonrisa orgullosa del viejo Shigeru.

-Shigeru sama wa samurai mitai!
*- Bromeo. Ríe. Reímos.

En mi cuaderno de notas estampa su hanko**. Es en negativo. Fondo rojo y kanji blanco. En realidad vacío sobre la blancura del papel.

Apuro mi té. De rodillas sobre el tatami cierro el cuaderno. Buenas noches. Buenas noches keyaki sama***.

**la noche huele...
basta extender el brazo
para tocar el tatami**

Yukimishôji. Así se llama la ventana cuadrada que se abre, o no, en el shôji**** a ras de suelo. Literalmente "contemplar la nieve desde el shôji".

Me lo dijeron ellos, mis anfitriones, por la mañana.

Arrodillado sobre el suelo contemplo el jardín sin nieve que primorosamente cuida Shigeru. Arces, ciruelos, pinos, flores, musgo, rocas, guijarros, agua, aire...

No cesa el viento y las nubes parecen una sola, gris, inmóvil, a lo largo y ancho del mundo entero, del cuadrado del yukimishôji.

Un herrero revolotea un instante entre el musgo, los arces, las flores. Y desaparece.

Adiós. Adiós Shigeru. Adiós Nobuko. Adiós. Hasta la vista.

**comienza a llover,
y en el fondo del bolsillo
un guijarro gris**

Días después. Cuando el tren bala que me llevaba a Kyoto se deslizaba sobre los campos de arroz pude por fin contemplar la nieve.

A través de su ventana.

La nieve. Sólo la nieve. Sólo la nieve que cae. Sólo la nieve que soy. Que soy...

Lo que tan sólo brilla un instante mientras comienza ya a derretirse.

Japón, Japón... Japón es agua, Japón flota sobre arrozales inundados.

Este lugar nuevo hace nueva mi mirada. Soy un privilegiado. Por estar vivo y darme cuenta. Por estar aquí y ahora.

En este mundo que siempre es nuevo. Donde siempre acabo de nacer.

Y en mi cuaderno el hanko de Shigeru. Un nombre que es un vacío, blanco, sobre fondo rojo.

**sólo nieva,
contemplando la tierra
que se hace agua**



* "El señor Shigeru parece un samurai!"

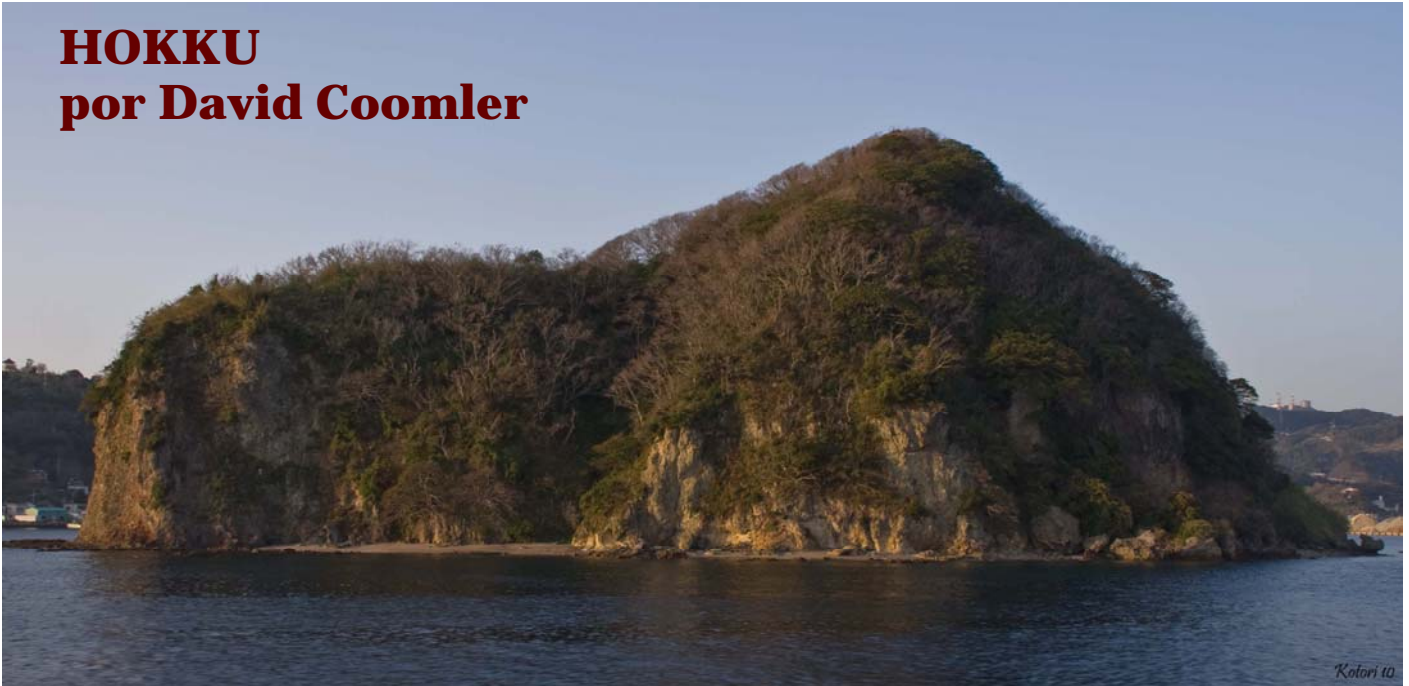
** *Hanko*, (o *inkan*). Sello personal con la firma del dueño usualmente en kanji.

*** *-sama*. Siempre a continuación de un nombre: señor, señora. Tratamiento muy respetuoso.

**** *Shôji*. Puertas correderas, normalmente de papel con bastidor de madera, típicas de las casas japonesas.

HOKKU

por David Coomler



Kotari 10.

(Buscando algún material interesante que traducir para HELA, aparece el blog de David, quien de forma extensa expone y defiende que, en general, lo que hoy en día en inglés llaman haiku está tan alejado de lo que originalmente buscaban los primeros autores clásicos, que el rótulo para lo que hacían esos antiguos hajines debería ser otro: hokku; el nombre mismo de la primera estrofa del renga.

Si bien, este puede ser un tema de discusión un tanto ajeno, y quizá novedoso (y confuso) en el ámbito hispanohablante, nosotros que hace tan poco tiempo tratamos de entender el género japonés, tal vez sirva para meditar acerca de la verdadera esencia del haiku (y/o hokku): ese centro estético-espiritual que envolvemos con unas cuantas sílabas. "Eso" que buscaban los antiguos...

Por eso sería muy interesante conocer la opinión de expertos reconocidos en el tema del haiku.

Agradezco al autor por permitir y sugerir algunos de sus artículos para ser traducidos, a modo de introducción a su manera de comprender el hokku y el haiku.)

Traducido y/o adaptado por Giovanni Jara en agosto de 2010

Hokku no es haiku, y viceversa.

Muchos todavía se confunden por el descuidado e indiscriminado uso y mezcla de los términos *hokku* y *haiku*, tanto en el material impreso como en Internet. ¿Son lo mismo? ¿Son diferentes? Es importante saberlo, porque la supervivencia del *hokku* depende de entender exactamente lo que es, de manera que no lo confundamos con todas las estrofas similares en lo superficial, que se amparan bajo el término genérico *haiku*.

Sin entrar en una descripción detallada, podemos decir que *hokku* es un poema corto que alcanzó verdadera popularidad primeramente cerca del inicio del siglo 16. Sin embargo, para nuestros propósitos, el *hokku* tal como lo conocemos, comenzó con los escritos de dos personas: Onitsura (1661-1738), que no dejó estudiantes para continuar su trabajo; y Bashô (1644-1694), que sí tuvo seguidores, y por eso se hizo mucho más conocido. Desde la época de Onitsura y Bashô hasta justo antes de la época de Shiki (1867-1902), el

tipo de estrofa era conocido como *hokku*.

El *haiku*, como se conoce hoy en día, no existió hasta que fue creado por Masaoka Shiki hacia el final del siglo 19.

Debería ser obvio, entonces, que *alguien que hable de los "haiku" de Bashô, o los "haiku" de Buson, o Issa, o Gyôdai, o cualquiera de los otros primeros escritores de hokku, está hablando tanto inexacta como anacrónicamente. Ese es un simple hecho que cualquiera puede comprobar.*

¿Por qué, entonces, tanta gente persiste en la terminología inexacta y anacrónica, pretendiendo que *hokku* y *haiku* son lo mismo? Hay dos simples razones. La primera está en los intereses de las organizaciones de *haiku* moderno, que han confundido *haiku* con *hokku* durante tanto tiempo en sus publicaciones, que sería vergonzoso hacer la corrección. Después de todo, ¡fueron los fundadores de la *Haiku Society of America* quienes intentaron hacer que el término "hokku" se declarara obsoleto!

La segunda razón es comercial. Escritores letrados que están mejor informados, a veces usan mal "haiku" al referirse a hokku simplemente porque ellos o sus editores, o ambos, quieren vender más copias, y es un sencillo hecho demográfico que más personas han oído hablar de "haiku" que de hokku.

El resultado es la perpetuación de una inexactitud que es conocida por todos al ser un error entre los estudiosos. No existe razón, por lo tanto, para no corregir el problema y usar la terminología precisa. Bashō no escribió haiku, ni ninguno de los otros escritores hasta el final del siglo 19, porque "haiku", como se conoce hoy en día, simplemente no existió hasta entonces.

Shiki comenzó la confusión de términos casi trescientos años después de Bashō. Fuertemente influenciado por el pensamiento occidental en el arte y la literatura, decidió "reformular" el hokku, al separarlo de sus raíces espirituales y divorciarlo por completo de las estrofas encadenadas, en donde el hokku anteriormente se usaba como estrofa de apertura. Hasta ese momento, el hokku podía aparecer ya sea como estrofa independiente o como la primera de una secuencia de estrofas. Tras Shiki, su nuevo "haiku" —con un nombre elegido específicamente para enviar el hokku al olvido— sólo podía aparecer de forma independiente, porque él no consideraba que la estrofa eslabonada fuera legítima "literatura".

Las reformas de Shiki dañaron al hokku, pero el resultado pudo no haber sido tan serio si no hubiera habido cada vez más escritores radicales persiguiéndolo, siguiendo su impaciente costumbre de

innovación. Tanto en Japón como en Occidente, aparecieron escritores que continuamente remodelaron el nuevo "haiku" a formas que lo llevaron más y más lejos de las pautas y la estética del viejo hokku. Así, con el tiempo, hokku y haiku crecieron cada vez más separados.

Esta tendencia sólo se aceleró por los escritores occidentales, que desde el principio entendieron y percibieron erróneamente el hokku, combinándolo con sus propias nociones sobre la poesía y los poetas. Así que cuando a su vez comenzaron a escribir haiku, confusamente lo presentaron al público como "lo que escribió Bashō", cuando, por supuesto, no tenía casi nada en común con el hokku de Bashō, salvo la brevedad.

Hoy, de hecho, la tradición del haiku moderno occidental, que virtualmente fue creado en la década de 1960, se ha vuelto tan variada que no es inexacto decir

que el haiku hoy en día es todo lo que un escritor individual considere que sea. Si un escritor llama a su poema "haiku", es haiku. No hay criterios universalmente aceptados que definan al haiku, por lo que en la actualidad, en el idioma inglés, no es más que un término global, un cajón de sastre, para poemas cortos de aproximadamente tres líneas. En realidad, un haiku moderno es a menudo simplemente una estrofa libre.

Esto se contrapone en gran medida con el hokku, que tiene principios muy definidos y patrones estéticos heredados —incluso en inglés y en otros idiomas— de la antigua tradición del hokku, gracias a lo cual puede seguir siendo llamado por el mismo término. *El hokku moderno conserva en esencia la estética y los principios del antiguo hokku, mientras que el haiku moderno, es un nuevo tipo de poema con normas muy variables en función de los caprichos de cada escritor.*



Monje Zen - Nagasaki - Marzo de 2010

Esta situación ha resultado en una gran cantidad de ira no siempre bien reprimida, entre los escritores de haiku moderno. Los foros de haiku en la red tienen mala fama por los altercados y sañas. Hay muchas razones para ello. En un formato que permite a cada persona ser su propio árbitro de lo que es o no es "haiku", es inevitable que haya innumerables desacuerdos y ásperas fricciones entre aquellos que sólo consideran su propia versión de "haiku" superior. Y, por supuesto, casi todos ellos están muy en contra del reavivamiento del antiguo hokku, que pensaban había sido silenciosamente enterrado y olvidado; porque (por alguna razón), encuentran que un poema con una legítima conexión al antiguo hokku, y con claras normas y principios y estética, (de alguna manera) amenaza a su sentido occidental del poeta como vanguardista, revolucionario, intelectual. El resto se lo dejaré a los psicólogos.

Ergo, hoy en día la situación es la siguiente: Existe el hokku antiguo, practicado desde el tiempo de Onitsura y Bashô hasta la época de Shiki. Esta tradición del hokku hoy continúa entre algunos de nosotros que todavía lo practicamos como un poema corto, estacional, basado en lo espiritual, vinculado a la naturaleza; y como una forma de vida. Pero también existe la mucho más conocida y difundida nueva tradición del haiku, que comenzó hacia el final del siglo 19 en Japón, y que se puso en marcha en inglés en la década de 1960 hacia el oeste. El haiku moderno no requiere base espiritual, ni tampoco tiene necesariamente una conexión con la naturaleza o las estaciones. Tampoco tiene necesariamente nada que ver con el estilo de vida de uno, o cómo uno ve el universo y el lugar de los humanos en él.

Para frustración de muchos en las comunidades de haiku moderno a quienes les gusta pensar en su haiku como el formato de elite, el mayor impacto del haiku en el mundo moderno —entre el público en general—, ha sido como un nuevo y deliberadamente satírico poema de baja calidad. Eso explica la popularidad de variaciones tales como "*Spam-ku*" [correo no deseado-ku], "*Honku*" [bocinazo-ku] y "*Redneck Haiku*" [haiku del patán o bruto]. El haiku ha fallado en ganarse la aceptación en la corriente principal de la literatura inglesa, a pesar de la difundida experimentación de celebridades tales como Richard Wright y W. H. Auden. Más bien, hoy se le considera como "poesía de escuela primaria", y eso ha contribuido en su transformación a poema satírico, dándole en gran medida el mismo lugar en la escritura occidental moderna, que el sarcástico senryû tuvo en Japón —que similarmente era tanto de baja calidad como humorístico—. Tal vez este sea el verdadero futuro del haiku en occidente.

No obstante, cualquiera sea la situación moderna, el hokku y el haiku son hoy dos formas poéticas diferentes que no se deben confundir en el uso académico ni en el uso popular. El Hokku y el haiku están relacionados históricamente —porque el hokku moderno es una continuación del hokku antiguo, y el haiku moderno evolucionó a partir del hokku antiguo—, pero aún así están separados y son distintos en la práctica y en la estética. Y con un movimiento en marcha al haiku moderno para finalmente descartar incluso el nombre de "haiku" —dejando simplemente una forma libre y corta de poesía que se le puede llamar como sea que el escritor desee llamarle—; el hokku más que nunca se aparta de todo eso hoy llamado "haiku".

Ante esta situación, la existencia hoy en día tanto del viejo hokku basado en la naturaleza y las estaciones, y de la más nueva e innovadora tradición del haiku, depende del individuo; es ella o él quien elige el que prefiera, pero aún así es importante utilizar la terminología adecuada y precisa para cada uno —*hokku* para unos, y *haiku* para otros—.

En cuanto a mí, sigo la antigua tradición del hokku, porque me parece no sólo más profunda en comparación con la superficialidad de la mayoría de los haiku de hoy, sino también me parece mucho más satisfactoria en su pureza espiritual, su falta de egoísmo y su íntima conexión con la naturaleza y las estaciones.

Eso no impide que me divierta con estrofas como los "*Redneck Haiku*" [haiku del patán o bruto] acerca de un tipo llamado Clyde, quien se presenta a las chicas golpeando ruidosamente en la puerta de su camioneta y aullando como un perro (*Redneck Haiku Double-Wide edition*, de Mary K. Witte).



Bosque de estelas (Xian)

¿Qué importa el nombre que le demos?

Siguiendo el pensamiento de lo anterior, ¿qué importa si llamamos a la estrofa que escribimos hokku, o haiku, o incluso de otro modo, mientras sea una buena y apasionada estrofa?

Importa muchísimo. Aparte de la simple cuestión de la exactitud histórica —que requiere el uso del término hokku—, está la cuestión de la definición exacta. Si en una clase de elaboración de pan, el profesor descubre que cada vez que dice “pan”, lo que sus alumnos realmente escuchan es “pizza”, entonces esa va a ser una clase muy desordenada. Descubrí esto por experiencia, cuando recién empezaba a enseñar hokku.

Cada vez que decía: “En el hokku se hace esto...”, lo que muchos de mis alumnos entendían era “En el haiku se hace esto...”, Traían todos su bagaje de lo que sabían del haiku al aprendizaje del hokku, y eso estuvo constantemente obstruyendo el proceso de aprendizaje. Para salir de este dilema, primero tenían que darse cuenta de que hokku y haiku NO es lo mismo, que el hokku tiene principios, patrones, y estética bien definidos, y que el haiku, por el contrario, es un término general para una gran cantidad de tipos de estrofas, con una amplia variedad de patrones y estética —tan amplia, de hecho, que un haiku se ha convertido en prácticamente todo lo que cualquier escritor decide llamar haiku—.

Lo importante en esto era comenzar a deshacer toda la confusión y ofuscación causada por las sociedades y libros de haiku, y por expertos auto-fabricados en la segunda mitad del siglo 20. El primer paso era muy básico —darse

cuenta de que uno ha estado engañado—, que *Bashô no escribió haiku, ni cualquiera de los otros implicados en el mismo tipo de estrofa, en los más de 200 años que precedieron la introducción del haiku al mundo por Masaoka Shiki, cerca del final del siglo 19.*

Me asombró lo sorprendente que era esto para los entusiastas del haiku, cuando por primera vez comencé a decirlo en público hace años. Al principio, simplemente no me creían, y se preguntaban: “¿Puede ser cierto? ¿Bashô realmente llamaba hokku a sus famosos poemas, y no haiku?” Así es como el público había sido engañado ampliamente por las “autoridades” del haiku escrito en la segunda mitad del siglo 20.

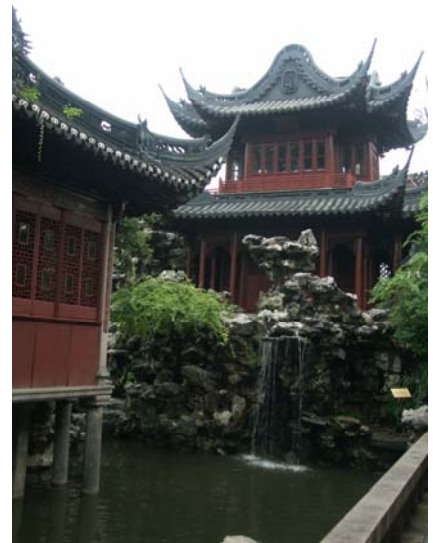
Si Bashô no escribió haiku, sino que claramente llamó hokku a lo que escribió —en el contexto más amplio del haikai—, entonces ¿por qué todos en la comunidad del haiku moderno pretendían que eran de alguna manera sucesores de Bashô, cuando no escribían el tipo de estrofa que él escribió, y ni siquiera lo llamaban por el mismo nombre? Todo se remonta a la confusión masiva impuesta al público en el siglo 20 por los escritores de las sociedades de haiku que decidieron simplemente ignorar el pasado y volver a rehacer el poema de acuerdo con sus propios preconceptos occidentales sobre poetas y poesía.

Pero teniendo en cuenta todo eso, ¿qué pasa con la idea de que no importa como sea llamado un poema, mientras sea un buen y apasionado poema?

Lo que sea una buena estrofa depende de lo que la estrofa esté destinada a ser. Un buen *jingle* comercial no es probablemente un buen soneto. Un buen soneto no es probablemente una buena cuarteta. Una buena cuarteta no va a ser un buen hokku. Esto es simple lógica, de la misma manera

sabemos que una buena pizza no es a la vez un buen pastel. Sí importa cómo se llama a las cosas, lo cual es por qué el lenguaje es útil y no simplemente confuso.

¿Y qué pasa con la pasión al escribir poemas? Bueno, un hombre es capaz de escribir apasionadamente sobre su caniche recién esquilado: Pupsi; pero el escribir simplemente con pasión no significa escribir bien, o incluso de forma interesante. Edward D. Wood Jr. trabajó con notable pasión en la filmación de películas, pero es recordado por algunas de las peores películas jamás creadas involuntariamente —películas que de tan malas son muy divertidas—. No me sorprende que muchos en la comunidad del haiku moderno, quienes se quejan que el hokku limita su derecho inherente como poetas a expresarse con pasión de la manera que lo deseen, con frecuencia salen a escribir poemas muy malos, bajo cualquier definición.



Jardín Yu Yu An (Shanghai)

Y en cualquier caso, el hokku NO es limitante. Si se quiere escribir algo que no se ajusta a las normas y estética del hokku, uno es libre de escribir en cualquier formato de estrofa que se desee, al igual que si se quiere añadir ajo y salsa de tomate y mozzarella a una receta de harina, no se le puede llamar "torta", pero sin duda se le puede llamar pizza.

En resumen, la mayoría de las quejas que se oyen de los entusiastas del haiku moderno sobre el hokku son simplemente absurdas, que reflejan una falta de lógica básica, una ausencia de pensamiento claro. Llamar al hokku por su verdadero nombre, es históricamente exacto y preciso por definición. Llamarlo "haiku" es históricamente inexacto, engañoso, confuso y anacrónico. La mejor elección es obvia.

Una vez que se dejan de lado tales protestas poco meditadas, se es libre de explorar todo lo que es el hokku, en lugar de deambular en un laberinto de confusión causado por la mezcla de todo lo que no es. Así que este asunto básico de la terminología —llamar las cosas por su nombre— es, como Confucio señaló, de vital importancia. Para escribir hokku debemos conocer todo lo que pertenece al hokku, sin mezclarlo con todo lo que pertenece a otros tipos de poesía, como el haiku. Entonces uno puede dar los primeros pasos para aprender a escribir en la tradición de Bashō, Gyōdai, Taigi, y todos los otros escritores de hokku desde el siglo 17 hasta el final del 19 —y de los escritores de hokku moderno que siguen la tradición hoy en día—.



David Coomler [Oregon, EE.UU.], desde hace mucho es autor y profesor de hokku. Fue el primero que comenzó a enseñar de forma activa el hokku en Internet, muchos años atrás. Él hace especial hincapié en distinguir el hokku —el antiguo y el nuevo— de su vástago, el haiku moderno. También de especial importancia en su enseñanza es el enfoque a la naturaleza, y el lugar de los seres humanos dentro y como parte de ella, lo que considera muy significativo en el actual período de crisis ambiental. Él mantiene la tradicional conexión del hokku con el cambio de estaciones, aunque con una actualización y simplificación más adecuada al hokku escrito fuera de Japón, en otros idiomas aparte del japonés. Coomler subraya la importancia de la escritura en el contexto del medio natural en que se vive, y que el hokku, en cualquier país e idioma que sea escrito, debería ser una planta nativa creciendo en un suelo nativo.

Su sitio web en inglés es:
www.hokku.wordpress.com

Jardín Yu Yu An (Shanghai)



Nuevas fotos del viaje al Japón de Manuel, Félix y Mercedes.



De Samurais en el castillo de Kumamoto

Orzas, Momiji y Kotori
Kin Ka Ku-ji (Pabellón dorado)
Kioto 11 de marzo de 2010

lojima

Vicente Haya, Félix Arce y Mercedes Pérez
(Foto realizada por Manuel Orzas)

Kiyomuzi-dera (Kioto)

Más información y fotos en el estupendo blog de Mercedes:
www.elreflejodeuzume.blogspot.com



Cuestionario de HOJAS EN LA ACERA

Como indicamos en la editorial, con siete publicaciones ya editadas en la red, al equipo de redacción nos gustaría saber de vuestras necesidades a la hora de leer información sobre haiku, de los gustos a la hora de leer los poemas, de las carencias a la hora de aprender más sobre este mundo, todo ello con la única pretensión de mejorar el contenido de la gaceta.

En los primeros números nos basábamos en las inquietudes que, como también poetas de haiku o aprendices de ello que somos, necesitábamos aprender e informarnos. Pero ya vamos recibiendo correos vuestros con ideas, aportaciones y sugerencias, y queríamos ampliar esta posibilidad al resto de lectores. Para ello ponemos en marcha una propuesta:

Os rogaríamos que contestarais a un breve cuestionario y nos lo devolvierais a la dirección de HELA: hojasenlaacera@hotmail.es indicando en asunto: **cuestionario**. Por supuesto ni que decir tiene que vuestros correos quedarán sólo para nuestra información, si acaso publicaríamos de forma general las sugerencias más repetidas.

No hará falta que copiéis la pregunta, tan sólo contestarla con el número que la encabeza.

1ª.- *¿Qué opinas sobre la periodicidad de la gaceta: te gustaría leer más número anuales o crees por el contrario que son suficientes lo cuatro anules que editamos?*

2ª.- *¿Consideras que la gaceta lleva poco contenido, suficiente...?*

3ª.- *¿De todas las secciones que lleva cada número, cuales son las que más te interesan: traducciones, entrevistas, críticas literarias, artículos de fondo, ensayos, noticias...?*

4ª.- *¿Hechas en falta alguna?*

5ª.- *¿De lo que llevamos publicado, cuál es el número que te ha gustado más, y que artículo o entrevista o sección?*

6ª.- *¿Archivas la gaceta sólo en tu ordenador o por el contrario la imprimes?*

7ª.- *¿Consideras interesante la posibilidad de que la gaceta "Hojas en la acera" se publicara en papel y si estarías interesado en adquirirla?*

Y por favor añadir tres datos que nos serían de gran utilidad para conocer a nuestros lectores:

- Nombre

- País

- Email de contacto.

Desde aquí os damos las gracias. Todo esto que proponemos tiene como único fin de hacer una gaceta más atractiva y que contenga verdaderamente lo que nos interesa a todos.

El equipo de redacción

Enviar a:

hojasenlaacera@hotmail.es

Asunto: cuestionario



Haikus premiados en Cuba

"La Isla Iluminada"

Información enviada por Jorge Braulio



He aquí los haikus premiados en el Concurso "La Isla Iluminada", celebrado en Cuba, en el pasado mes de mayo. El evento cumplió sus principales objetivos: conmemorar el 150 Aniversario del primer haiku en que aparece Cuba y promover el estudio de este género en la isla caribeña. La práctica del haiku en Cuba aún no ha alcanzado los niveles que tiene en otros países de habla hispana. Sin embargo, ya podemos vislumbrar que existe un creciente interés por aprehender sus claves. Los resultados de este concurso, aunque modestos, dan fe de ello.

PREMIO DEL JURADO

Detrás del mangle
cada ruido es un canto
de la cigüeña.

Miguel Ángel Ochoa Cruz.
(Ciego de Ávila)

Solo la lluvia
y aquella muchacha
de la sombrilla.

María Elena Quintana
(Ciudad de La Habana)

MENCIONES

Fuegos voladores
Apagados por niños
Esos cocuyos

Jans Sosa Rojas
(Ciudad de La Habana)

Lluvia de mayo
en la sombra del muro
la flor marchita.

Kiuder Yero Torres
(Holguín)



“Cartas de los lectores”

Por Javier Sancho



La dirección de la revista, buscando ideas innovadoras, me ha propuesto que sea yo quien rompa el fuego en una nueva sección que vendría en llamarse: “Cartas de los lectores”.

Una sección donde se puedan expresar libremente las inquietudes, sugerencias, dudas o preguntas, relacionadas con los temas del mundo de los haikus; reflexiones sobre algunos haikus, por ejemplo: los más significativos, los menos ortodoxos, etc. Opiniones sobre autores, sobre libros, artículos, etc.

También tendrían cabida felicitaciones y parabienes a trabajos, haikus publicados, viajes al Japón (por ejemplo...), giros de humor, opiniones a favor o en contra de temas polémicos, etc., pero siempre con mesura y respeto. En fin, básicamente esta nueva sección de la revista es para que los lectores, nosotros, vosotros y ellos, podamos, podáis y puedan, proponer, exponer, opinar.

Para inaugurar la sección he querido buscar un tema que pudiera interesarnos a todos, desde los más neófitos a los más ilustrados, una cuestión opinable que conlleve cierta polémica, y creo que ese punto pudiera ser el nombre; si, el nombre con el que conocemos esos tres versos de 5, 7 y 5 sílabas que tanto nos interesa: Cómo se escribe ¿Haiku o Jaiku?

*“Cómo se escribe:
¿Haiku o Jaiku?”*

En la mayoría de las publicaciones y foros se emplea la palabra con hache: Haiku; pero no en todos los libros la palabra haiku se escribe así. En más de media docena de libros (que yo conozca) figura la palabra con jota y no con hache en sus portadas. Algunas del prestigioso traductor Justino Rodríguez, como por ejemplo sus traducciones de Masaoka Shiki (“Cien jaikus”) y de Yosa Buson (“Selección de jaikus”). Teresa Herrero, traductora reconocida, tiene editada una colección de ¿haikus o jaikus? titulado “Ryookan, los 99 jaikus” (con Jota), aunque también tiene otra con H: “Haiga, haikus ilustrados”. Ricardo de la Fuente, que aunque en la traducción de los haikus de Issa Kobayashi, “Cincuenta haikus”, aparece la palabra con hache; en otra de sus traducciones “Haijin. Antología del jaiku” aparece con jota, tanto en la portada como en su interior. Y por último, refiriéndome a los traductores de autores clásicos del haiku, Antonio Cabezas, también utiliza la palabra jaiku para el título de su colección “Jaikus inmortales”, aunque no lo hace con la versión de “Senda de Oku” que él titula “Sendas hacia las tierras hon-das”.

Un caso interesante es el del libro titulado “El libro de Jaikus” obra de Jack Kerouac, novelista y figura relevante de la generación Beat; tanto en el título como en las páginas interiores, se emplea Jaiku, con jota, aunque en la versión original esté escrito con hache.

Hay un libro más, “El jaiku en España” editado por Hiperión de Pedro Aullón de Haro; un teórico de literatura y autor de una extensa obra dedicada a la poesía española.

Aunque no estoy seguro, creo recordar que leí o alguien me dijo, que las traducciones del japonés a las lenguas occidentales, se realizan a través de los fonemas, no de los ideogramas. El texto, en ideogramas, se traduciría a un idioma nuevo, el romanji; los sonidos serían los mismos, pero formados por letras occidentales y posteriormente del romanji se traduciría al inglés, al francés, al español, etc. Si esto es cierto, es muy posible que los primeros traductores de haikus (de lengua inglesa o francesa) tradujeran el fonema japonés que nos ocupa por el sonido de la hache aspirada, ya que en su idioma no existe la jota.

Yo, que no tengo ni idea de japonés, cuando oigo a alguien hablar en ese idioma, su fonética me resulta muy parecida a la española; y por tanto, cabe pensar que el sonido que los angloamericanos y franceses traducen por hache aspirada nosotros deberíamos traducirlo por jota: primero porque se parece bastante y segundo porque en castellano la h no tiene sonido.

Escribir jaiku y pronunciar esa jota o escribir haiku con el sonido de la jota esa es la cuestión. En cualquier caso yo creo que ambas acepciones deben ser correctas; tan correctas como whisky y güisqui o como jazz y yaz. Es cierto que para gusto, los colores; pero... ¿y si hiciéramos una encuesta entre los lectores de HELA? Si saliese por mayoría que es más correcto escribir jaiku que haiku...No, no sería vinculante, pero... ¿No tienes curiosidad?.

Mandar vuestras opiniones a hojasenlaacera@hotmail.es indicando en asunto: Cartas de los lectores

Una nota de humor

Por Javier Sancho



LA FRASE CORREGIDA O EL PROBLEMA DE LAS TRADUCCIONES

Espadas y puñales



Continúo con otra "carta", esta vez en clave de humor. Se trata de una frase que figura en el libro "El haiku japonés" del profesor Rodríguez-Izquierdo (Pág.53) .La frase es de Tantan (1674-1761) discípulo de Kikaku, a su vez discípulo de Basoô, y fue traducida demasiado literalmente, posiblemente por ignorar las dimensiones de las armas blancas y su variedad.

La frase ya traducida es la siguiente:

"La poesía china es una larga espada; el waka es una espada; el renga es una espada corta; el haiku es un puñal " .

El autor evidentemente no era de este país, pero el traductor, con seguridad, tampoco; porque de haber sido manchego (por ejemplo) la frase se hubiese traducido así:

"La poesía china es una larga espada; el waka es una espada; el renga es un puñal y el haiku es una navaja albaceteña " .

¡Donde va a parar!



Navaja de Albacete (España)

Actualidad del Haiku

Información enviada por Grego—Gregorio Dávila



El Calendario haiku nació en el año 2007 como proyecto conjunto de las webs elrincondelhaiku.org y paseos.net.

La estructura del calendario constaba de un kigo por mes, un haiku clásico, otro moderno y una fotografía para ilustrar.

Los haikus clásicos se elegían del autor al que se dedicaba el calendario. En 2007 fueron varios autores, en 2008 Santoka, en 2009 Yosa Buson y en 2010 Matsuo Bashô.

La selección de los haikus modernos se realizaba a partir de las propuestas dejadas por los participantes en los hilos abiertos cada mes en los sitios citados.

Para el año 2011, debido al interés de una editorial en la publicación del calendario, Luis Corrales y yo decidimos ceder la edición y distribución de esta publicación a dicho grupo.

Creemos que esta decisión va a dar un impulso importante a la difusión del Calendario y del haiku en castellano, con una edición más profesional, de mayor tirada y alcance.

Este hecho nos obligó a cambiar el planteamiento tradicional del calendario, fundamentalmente por el tema de plazos, ya que la editorial nos pedía la entrega del material a finales de mayo de 2010.

La selección de los haikus para el calendario 2011 se planteó siguiendo este proceso:

Se abrió un hilo para cada mes del calendario, con un tema (kigo) en concreto. Las propuestas de enero a junio se colgaron en la web de El Rincón del Haiku; las de julio a diciembre, en la de Paseos.net.

En cada hilo, cada participante podía proponer un haiku propio (da igual que fuera o no inédito) y hasta tres más escritos por otros autores de lengua española (autores actuales o clásicos, indistintamente). Todos los haikus propuestos debían ceñirse, como es lógico, al tema del mes en cuestión.

El hecho de proponer haikus de otros autores nos pareció una novedad interesante, ya que servía para estar atentos a lo que otros escriben o para resaltar aquellos haikus que nos gustaban de otros *haijin*.



A partir de estas propuestas los editores hemos seleccionado un haiku para cada mes, selección muy complicada como os podéis imaginar, por la gran calidad de los haikus presentados.

Los haikus elegidos han sido traducidos al inglés, pues la editorial también distribuye calendarios en el extranjero.

Actualidad del Haiku



Por último, se han seleccionado fotografías relacionadas con la temática del haiku para ilustrar el contenido de cada mes.

Creemos que es interesante abrir las posibilidades de difusión del Calendario haiku, como ya hemos comentado. En caso de que, por cualquier motivo, no estemos satisfechos con la experiencia, el año que viene volveríamos al planteamiento tradicional del calendario.

Los autores de los haikus seleccionados por los editores son los siguientes:

Manuel Díez Orzas
 María Victoria Porras
 Jorge Braulio Rodríguez
 Luis Carril
 Santiago Larreta
 Miguel Ibáñez
 Félix Arce
 Enrique Linares
 José Luis Vicent
 Israel López Balán
 Isabel Pose
 Susana Benet



El calendario tendrá una amplia distribución por las principales librerías españolas a partir de septiembre, pudiéndose adquirir en establecimientos como La Casa del Libro, El Corte Inglés, etc.



www.paseos.net

www.elrincondelhaiku.org

Actualidad del Haiku



El último kukai en inglés, el Shiki Monthly Kukai, nos ofreció una grata sorpresa y sin duda una gran noticia, porque nuestro amigo y compañero, Israel López Balan, fue el ganador del mismo en el Formato libre.

Conocido por la mayoría de los que cultivan este tipo de poemas en español, este arquitecto mexicano, creador en internet del espacio dedicado al haiku "Asfalto Mojado" y promotor del primer kukai en español, lleva años dedicado al estudio y a la composición de estos breves poemas de origen japonés, por ello desde estas páginas queremos felicitarle por el resultado de su haiku y por todo lo que ha trabajado para la difusión del haiku en español.

moving day -
in the empty room
my mother's smell

día de mudanza -
en el cuarto vacío
el olor de mi madre

www.haikuworld.org/kukai/recent.aug10.html



Actualidad del Haiku



Santiago de Chile Acto en la Sociedad de Escritores Chilenos

En los años 60', el presidente chileno Alessandri, destinó la llamada "Casa del Escritor" a ser sede de la Sociedad de Escritores de Chile (SECH), donándola como permanente punto de encuentro y libertad para la cultura (la sociedad dispone por todo el territorio nacional de más de una decena de locales de reunión). Por ella han pasado cientos y cientos de escritores y han intervenido otros tantos, desde los más conocidos como Neruda o Alberti, hasta los menos. Desde hace unos años, se ha declarado además Monumento Histórico. Pues bien, fue entre sus preciosas cristaleras y bajo su evocadora arquitectura, donde el pasado 2 de Septiembre se habló de haiku, en Santiago de Chile.

Giovanni Jara, gran haijin de la tierra y miembro de la redacción de esta gaceta; se había puesto en contacto con Alfredo Lavergne, reconocido escritor chileno y socio de la SECH, para contarle que andaba Elías (otro miembro de la redacción de HELA) de visita por el país. Lavergne pensó, como Gio, que tal vez sería buena oportunidad para dar a conocer el haiku, al menos entre algunos escritores; y entre ambos organizaron el acto en el que se hablaría de haiku.

Sería el día 2 a las 19.30. Llegado el momento, se entregaba a no muchas cuadras de allí, el Premio Nacional de Literatura a Isabel Allende. Por otro lado, comenzó a caer una lluvia exageradamente torrencial, que hizo que algunos ponentes y asistentes aparecieran como salidos de una piscina.

Y así, con unos cuarenta asistentes y unas palabras del Secretario de la SECH, dio comienzo el acto. La prolífica poetisa chilena Ana María Vieira, que ejerciera además de maestra de ceremonias, comenzó leyendo algunos haiku clásicos para entrar en materia. Luego Alfredo Lavergne, quien ha trabajado el haiku y traducido algunos textos clásicos del francés y del inglés, realizó una medida intervención sobre la historia del haiku, con cierto detenimiento en los más grandes haijines de Japón, los clásicos y los más recientes.

Luego intervino el conocido por nuestros lectores, gran haijin chileno, Radoslav Ivelic. Expuso una muy exquisita selección de sus haiku. Agrupados temáticamente, fue desgranando un repertorio que caló, como la misma lluvia, entre los asistentes.



Ana María Vieira, Alfredo Lavergne, Elías Rovira y Radoslav Ivelic



Actualidad del Haiku



Finalmente, tomó la palabra Elías para realizar una extensa intervención crítica sobre “El Haiku en castellano”. Con proyección de diapositivas cargadas de iconografía y referencias, trató de ubicar a los asistentes en las muy diversas facetas que tocan el mencionado tema: ¿es posible el “haiku de lo sagrado” en castellano?: Elementos a favor y en contra. Aproximación histórica al 5-7-5 (Quién hace haiku y quién no) en Hispanoamérica. Teóricos del haiku, libros, revistas, webs, blogs y haijines contemporáneos en castellano. Quiénes son respetuosos con la esencia del haiku y quiénes no.

Las exposiciones fueron seguidas con interés por el público. Al final, hubo algunas intervenciones. Cabe destacar la de un par de poetas populares llegados expresamente para el acto desde Mejillones, ciudad sita ¡a 800 km. de la capital!. Mostraron un libro recién publicado sobre poetas paisanos, y leyeron del mismo unos tercetos de Neftalí Agrella, de 1925, titulados *Hai Kai*.

Claro, lo del asadito al día siguiente en casa de un haijin, en una avenida repleta de ciruelos en flor con la Cordillera de los Andes al fondo, y en un entorno lleno de momiji y bambú-chico, es ya otra historia.



Dos miembros de la redacción de Hela:
Gio y Elías

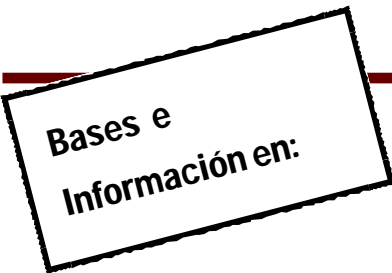
Actualidad del Haiku



Fundación Cultural Argentino Japonesa
Complejo Cultural y Ambiental Jardín Japonés

“Primer Concurso de Haiku”

“El Espíritu del Jardín Japonés en el marco del Bicentenario”



www.jardinjapones.org.ar/concursos/2010/haiku.htm



Jardín japonés de
Buenos Aires



En este número colaboraron...

Dibujos hojas, autor: Enrique Linares



Diseños del logo de la gaceta: Mar Ordoñez



Fotos en páginas 2, 4, 21, 22, 26, 37.

Autora: Mercedes Pérez (Kotori)

Agradecemos la colaboración desinteresada de Mercedes Pérez, autorizándonos a publicar las fotos que hizo de su viaje a Japón.



Fotos en página 15, 34, 35, 36.

Autor: Giovanni Jara



Fotos de Ramón Diago, de su viaje a China, en páginas: 19, 23, 24, 25.



Fotos de Enrique Linares en páginas: 5, 15.

Agradecemos a Luis Corrales por habernos insertado las gacetas, revisadas y listas para descargar, en su estupenda web EL RINCON DEL HAIKU.
www.elrincondelhaiku.org/pub_hojasacera.php

Agradecemos a Javier Sancho (Javinchi) por su colaboración en "Cartas a los lectores".

Agradecemos la colaboración de Ramón Diago por habernos cedido sus fotografías del viaje a china.



Fe de erratas

En el número anterior de marzo, al final de la pág. 8, se omitió de forma involuntaria un párrafo del artículo sobre la experiencia en el Japón de Manuel Orzas, el cual ha sido corregido, y ya se puede descargar la gaceta actualizada tanto de nuestra web: www.hela17.blogspot.com como en la web de "El Rincón del Haiku".

Para finalizar un tanka...

“Montañas de Yoshino
quién te conocerá
a fondo, soy yo,
acostumbrado a ir por flores
a tus hondonadas.”

SAIGYO (118-1190) Dedicó 50 años de su vida a la práctica budista, a la contemplación de la luna y las flores. Fueron 50 años consagrados a la poesía, dedicados a observar lo diminuto, la altura, los escabrosos montes en especial sus queridas montañas de Yoshino.

En todos esos años anduvo de un lugar a otro en un continuo peregrinar, participando de la tradición de monje poeta y del poeta ambulante o sea de la tradición de “henro” o peregrino. Proceso que llega a su pico con Matsuo Bashō y su libro *Las Sendas de Oku* (poemario de su peregrinaje)

Como dice Oliver Statler en su libro *Japanese Pilgrimage* “ **Para Saigyō estar en la naturaleza –sólo con la naturaleza, abierto vulnerable- es un acto religioso. La unión con la naturaleza es el objetivo último de su existencia...** ”

Extraído del blog: www.rutadegolondrinas.blogspot.com

